

EPISTLE: ACTS OF THE APOSTLES 12. 1-11

bant cárcerem. Et ecce Angelus Dómini ástitit: et lumen refúl-sit in habitáculo: percussóque latére Petri, excitávit eum, di-cens: Surge velóciter. Et ceci-dérunt caténæ de mánibus e-jus. Dixit autem Angelus ad eum: Præcingere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circúm-da tibi vesti-méntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est quod fiébat per Angelum: existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiám, venérunt ad portam férream quæ ducit ad civitátem: quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes proces-sérunt vicum unum: et contínuo discéssit Angelus ab eo. Et Petrus ad se revérsus dixit: Nunc scio vere quia misit Dóminus Angelum suum, et erí-puit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæorum.

GRADUAL: PS. 44. 17-18

Constitues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. *℣.* Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pópuli confite-búntur tibi.

ALLELUIA: MATT. 16. 18

Alleluia, alleluia. *℣.* Tu es Petrus, et super hanc petram ædifi-cábo Ecclésiám meam. Alleluia.

behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the room; and he striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands; and the angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals. And he did so. And he said to him: Cast thy gar-ment about thee, and follow me. And going out, he followed him: and he knew not that it was true which was done by the angel; but he thought he shaw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and imme-diatly the angel departed from him. And Peter coming to him-self, said: Now I know in very deed that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. *℣.* Instead of thy fathers, sons are born to thee: therefore shall peo-ple praise thee.

Alleluia, alleluia. *℣.* Thou art Pe-ter, and upon this rock I will build My Church. Alleluia.

GOSPEL: MATTHEW 16. 13-19

In illo témpore: Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discipulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixerunt: Alii Joánnem Baptís-tam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex pro-phétis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respóndens Simon Petrus dix-it: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus dixit ei: Beátus es, Simon Bar Jona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus qui in cælis est. Et ego dico tibi quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclé-siam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cæ-lórum. Et quodcúmque ligá-veris super terram, erit ligá-tum et in cælis: et quodcúm-que sólveris super terram, erit solútum et in cælis. Credo

At that time, Jesus came into the quarters of Caesarea Philippi, and He asked His disciples, saying: Whom do men say that the Son of man is? But they said: Some, John the Baptist, and other some Elias, and others Jeremias, or one of the prophets. Jesus saith to them: But whom do you say that I am? Simon Peter answered, and said: Thou art Christ, the Son of the living God. And Jesus an-swering, said to him: Blessed art Thou, Simon Bar Jona, because flesh and blood hath not revealed it to thee, but My Father who is in heaven: and I say to thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build My Church, and the gates of hell shall not prevail against it; and I will give to thee the keys of the kingdom of hea-ven; and whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven. CREED

OFFERTORY: PS. 44. 17, 18

Constitues eos príncipes super omnem terram: mémores er-unt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

Thou shalt make them princes over all the earth; they shall remember Thy name, O Lord, throughout all generations.

SECRET

Hóstias, Dómine, quas nómi-ni tuo sacrándas offérimus, apostólica prosequátur orátio: per quam nos expiári tribuas et deféndi. Per Dóminum.

May the prayer of Thine apostles accompany the oblation which we offer to be consecrated to Thy name; and grant that by it we may be cleansed and defended. Through our Lord.